

Людмила Чернышова

DOI 10.15290/sw.2016.16.13

Минский лингвистический университет
Переводческий факультет
Кафедра славянских языков
tel.: 8017 283-04-41
e-mail: cherny0101@tut.by

Фрагмент русской динамической картины мира, связанный с вращательным движением

Ключевые слова: русская языковая динамическая картина мира, семантика, семантическая деривация, вторичная номинация, лексикография.

Языковая картина мира условно подразделяется на статическую и динамическую. Динамическая картина мира в своей основе совпадает с концептуальной (логической).

Языковая динамическая картина мира активно исследуется в современном языкознании. Важность и приоритетность ее изучения постоянно лингвистами подчеркивается. Исследователь этой проблемы П.В. Чесноков пишет: «Концептуальная (а значит, динамическая языковая) картина мира – лишь часть всеобщей картины мира, *но часть ведущая, определяющая*, без которой невозможно подлинное понимание событий, происходящих в мире, ибо понимание (осмысление) возможно только при рассмотрении объективных фактов в свете общих категорий и закономерностей, т. е. при их логических оценках, что *неосуществимо без помощи языка*» (курсив наш) [Чесноков 1989, 69].

Интерес к динамической картине мира не мог не привести к активизации интереса к глаголам движения в рамках различных научных направлений. В современном русском языкознании эта проблема особенно актуальна в области когнитивистики (А. Зализняк, Е.В. Падучева В.А. Плунгян, Т.А. Рахилина и др.).

В ряду других аспектов изучается концептуализация представлений о мире в терминах вращательного движения. Доказано, что вращательное движение – это один из основных способов движения в русскоязычной картине мира. При исследовании его механизмов было выявлено, что в основе обозначения вращательного движения часто лежит метафора, передаваемая в языке при помощи семантической деривации, или вторичной номинации.

В нашей статье рассматривается место глаголов *крутить*, *вертеть*, которые в исходном номинативном значении имеют семы ‘движение’, ‘вращение’, в лексической системе русского языка.

Глаголы *крутить* и *вертеть* в разговорном стиле речи русского языка порой употребляются как абсолютные синонимы. Об этом свидетельствует их неразличение, репрезентированное в совместном употреблении: *крутить-вертеть*. В Интернете, стоит лишь нажать в поисковике *крутить*, *вертеть*, можно встретить выражения типа *Кручу-верчу, очень выиграть хочу; Кручу-верчу, хорошую фигуру хочу* и множество других, например, высказывание, обозначенное как песня Путина: *Кручу, мучу, Россию верчу, «философские» размышления* типа: *Обожаю крутить-вертеть своим мужчиной. Когда мужиком крутишь-вертишь, он за все и платит. Приятно, как и мужчине крутить-вертеть женщин*. Место глаголов *крутить* и *вертеть* в системе русского языка занимает внимание обычных пользователей Интернета. *Крутить и вертеть – этоц почти одно и то же, но всё же не одно и то же, есть нюансы, –* пишет один из так называемых юзеров. – *Всё в жизни построено на нюансах, именно ощущение этих нюансов заставляет ощущать полноту жизни*.

В современном русском разговорном стиле речи *крутить* и *вертеть* обладают высоким потенциалом семантической деривации, то есть способностью к образованию множества метафорических значений. Так, в уже приведенных нами примерах *крутить-вертеть* – ‘что-то предпринимать’, ‘кем-то управлять’.

Выражение *крутить-вертеть* зафиксировано и во фразеологии: *Крутя, вертя, свет пройдешь, да назад не воротишься; Крутить хвостом и Вертеть хвостом* – ‘хитрить’, *Крутить (и вертеть) задом* – ‘вести себя легкомысленно, кокетничать’; *Вола крутить (и вертеть)* – ‘проводить время в бессмысленных или бесцельных занятиях’, *Крутиться (и вертеться) на языке (на кончике языка), Крутиться (и вертеться) в голове (в уме)* и др. В приведенных примерах употребление (а значит, и значение) двух глаголов смешивается, не различается.

Выражение *крутить-вертеть* встречаем в современных песнях: *Крутится, вертится шар голубой...*, *Крутят они, стараясь, вертят земную ось*, *Кручу-верчу, я к тебе хочу* и др. Оно, конечно, проникло и в стиль художественной литературы: *Как ни крутите, ни вертите, существовала Нефертити* (Е. Евтушенко) и др.

Следует при этом отметить бóльшую частотность глагола *крутить* по сравнению с *вертеть*: только – *крутить носом* – ‘выражать неудовольствие, пренебрежение, отказываться от чего-либо’; *крутить голову* кому-нибудь – ‘запутывать, сбивать с толку’, *закрутить гайки* – ‘усилить требования, прибегнуть к строгостям, строгому нажиму’, *крутить роман, любовь* с кем-либо, *крутить* – ‘кружить, избегать прямого направления движения’ – ‘быть неискренним, уклоняться от прямого ответа, обманывать, хитрить’ и *окрутить* – ‘хитрыми уловками привлечь к себе, опутать, подчинить’ [Большой толковый... 2000, 5]. Хотя раньше, вероятно, глагол *крутить* не обладал приоритетом в русской лексической системе. У В.И. Даля – *Дурак головой вертит, умный смирно сидит; Вертит языком, что корова хвостом* и др. [Даль 2002].

Глаголы *вертеть* и особенно *крутить* исключительно активны в современном жаргоне. Автор интересного исследования, посвященного так называемым социальным глаголам, утверждает, что возникновение ряда значений в общем жаргоне обеспечило их динамическую активность [Плотникова 2007]. В процессе семантической деривации ключевую позицию занимает пространственная метафора кругового движения [Мечковская 2000]. Возникновение жаргонного значения словосочетания *крутить деньги*, по мнению авторов «Словаря общего жаргона», связано с быстрым движением по кругу, при котором предмет удаляется из поля зрения и тут же возникает снова. *Крутить* в жаргоне – ‘пускать деньги в оборот, чтобы они приносили прибыль и давали доход’: *деньги крутятся* [Ермакова 1999]. С круговым покрытием ассоциируется также подчинение: *окрутить* – ‘хитрыми уловками привлечь к себе, подчинить’, *крутить* и *вертеть подчиненными*. Возвратные формы *крутиться* и *вертеться* – ‘хлопотать, суетиться’: *Хочешь жить, умей вертеться* (прост.) (и *крутиться*) – ‘зарабатывать деньги различными способами, проявляя предприимчивость (в противовес пассивному получению зарплаты в бюджетных учреждениях)’ – тоже связаны с движением [Ермакова 1999, 85]. Современное жаргонное выражение *раскрутить* (преступное) *дело* авторы «Словаря общего жаргона» связывают с метафорическим значением глагола *распутывать* – ‘постепенно освобождать запутанную нить’. В сочетаниях *раскрутить*

на допросе или *раскрутить на покупку* одушевленный объект метафорически уподобляется чему-то скрученному, воздействие на него подобно осторожному разворачиванию, при котором важно не повредить, достичь желаемого эффекта, получить скрытую информацию хитростью и обманом, а не насилием и проявлением власти [Ермакова 1999, 177]. Значение *раскрутить певца, раскрутить звезду* ‘обеспечить карьеру артисту’ рассматривается исследователями как оттенок более общего значения глагола *раскрутить* – ‘придать размах чему-либо народившемуся; расширить, развить’ [Большой толковый... 2000]. То же значение у возвратного глагола *раскрутиться*.

Интересующие нас глаголы активно функционируют в уголовном жаргоне, воровском арготизме: *Петуху крутить (вертеть) хвост (хвоста)* (шутл.-ирон.) – ‘совершать кражи в общественном транспорте’ [Дубягин 1991, 132]. Здесь, как и в разговорном стиле русского языка в целом, наблюдаем большую активность *крутить* (и его производных – *крученный*, исторически – *крутой*), как бы берущего ответственность за оба глагола.

Обратимся к нормативным словарям, так как все сказанное касалось ненормативного употребления. Заглянув в современный толковый словарь русского языка, обнаружим на первый взгляд значительные различия в семантической структуре анализируемых лексем: значения глагола *вертеть* представляют собой систему из пяти лексико-семантических вариантов (ЛСВ), глагола *крутить* – из девяти. Однако все ЛСВ глагола *вертеть*, кроме пятого (разг.) – ‘делать какое-то отверстие, сверлить’ и примера в 1 значении *вертеть партнершу в танце*, то есть *кружить*, представлены в семантической структуре глагола *крутить*, он как бы «главный» в этой паре: 1. Приводить в круговое движение, вращать, крутить (крутить и вертеть *штурвал, ручку кофемолки, на талии обрuch*). 2. Поворачивать в разные стороны или из стороны в сторону (крутить и вертеть *в руках ключи, головой, шей, пальцем у виска*). 3. Распоряжаться по своему усмотрению, заставлять действовать по своей воле (крутить и вертеть *мужем*). 4. Свёртывая, скручивая что-либо делать, изготавливать (крутить и вертеть *цигарку, папиросу*). Кроме того, *как ни крути* в значении наречия совпадает по семантике с *как ни верти* (в восьмом значении) – ‘что бы ни было, во всех случаях, при любых обстоятельствах’: *Как ни верти, он прав. Как ни крути, а делать это надо* [Большой толковый... 2000].

Обширная семантическая структура глагола *крутить* включает еще шесть значений (три из них с пометой *разг.*, о которых мы уже упоминали ранее), разводящих ее с глаголом *вертеть*: 2. *Разг.* Вос-

производить снятый на плёнку фильм или записанную на ленту (пластинку) музыку, пение и т. п. при помощи соответствующего аппарата, устройства (крутить *фильм, кино, пластинку*, но не вертеть). 4. Стягивать, связывать (крутить *руки кому-л.*). 5. Придавать вихревое движение чему-л., вздымая, кружить (*Ветер крутит пыль на дорогах*). 6. без дополнения. Взметать, кружить снег, пыль и т. п.; мести (*Метель, позёмка крутит*). 8. Разг. Избегать прямого ответа с помощью каких-либо уловок; хитрить – *Ты не крути, говори прямо. Крутит голову кому-либо* – запутывать, сбивать с толку. 9. Разг. Находиться в любовных отношениях (крутить *любовь, роман, направо и налево*).

Итак, глаголы *крутить* и *вертеть* в русском языке, согласно словарям, – синонимы, но не абсолютные [Александрова 2001]. Между тем, в разговорном стиле, как уже говорилось, идет сближение семантики, и эмоциональное, превращающее рассматриваемые глаголы в абсолютные синонимы сочетание *крутить-вертеть*, становится все более частотным.

Разговорный стиль, интернет-материалы свидетельствуют, что положение глаголов *крутить* и *вертеть* в лексической системе русского языка со времени составления последних словарей постепенно, медленно, но постоянно изменяется. Происходит дальнейшее отождествление семантики лексем, дальнейшее подчинение глагола *вертеть* глаголу *крутить*, поглощение значений первого семантическим полем второго. Примеры показывают, что процесс идет не в направлении исчезновения глагола *вертеть* из лексической системы русского языка, а в создании дублетного образования *крутить – вертеть*, то есть в угасании таких важных, по мнению пользователей Интернета, нюансов в их значении.

Литература

- Александрова З.Е., 2001, *Словарь синонимов русского языка*, Москва.
Большой толковый словарь русского языка, 2000, Москва.
Даль В.И., 2002, *Толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург.
Дубягин Ю.П., Бронников А.Г., 1991, *Толковый словарь уголовных жаргонов*, Москва.
Ермакова О.П., Земская Е.А., Розина Р.И., 1999, *Слова, с которыми мы встречались: Толковый словарь русского общего жаргона*, Москва.

- Мечковская Н.Б., 2000, *К характеристике аксиологических потенций слова: концепты «круг», «колесо» и их оценочно-экспрессивные дериваты*, [в:] *Логический анализ языка*, Москва, с. 299–307.
- Плотникова А.М., 2007, *Метафорическое моделирование семантической деривации глаголов социальных действий и отношений*, “Известия Уральского государственного университета” № 49, с. 212–222.
- Чесноков В.П., 1989, *О двух картинах мира – статической и динамической*, “Известия СКНЦ ВШ. Общественные науки” № 3, с. 63–69.

THE FRAGMENT OF RUSSIAN LINGUISTIC DYNAMIC OUTLOOK,
CONNECTED WITH REVOLVING

S U M M A R Y

The article represents the place of the verbs *крутить*, *вертеть* in Colloquial style, the Internet testify to their slow but constant changes in Russian lexical system. There is further identification of semantics of lexemes, absorption the meanings of the first one by the semantic field of the second one. The process is not for making the verb *вертеть* disappear, but for creating the doublet formation of *крутить-вертеть*.